SOBRE LOS AUTORES

Sobre los autores

José Abreu Felippe

Nació en La Habana, en 1947. Se exilió en 1983. Vivió unos años en Madrid y en la actualidad reside en Miami. Es poeta, narrador y dramaturgo. Ha publicado tres volúmenes de poesía: *Orestes de noche* (1985), *Cantos y elegías* (1992) y *El tiempo afuera* (Premio Internacional de Poesía Gastón Baquero 2000). Como dramaturgo ha dado a conocer *Amar así* (1988), *Teatro* (1998), que reúne cinco piezas, y *Rehenes* (2003). Sus novelas *Siempre la lluvia* (finalista en el concurso Letras de Oro, 1993), *Sabanalamar* (2002) y *Dile adiós a la Virgen* (2003) forman parte de la pentalogía *El olvido y la calma,* que incluye además *Barrio azul* y *El instante*.

Elio Alba Buffill

Profesor emérito de City University of New York, Kingsborough C. College; secretario ejecutivo nacional del Círculo de Cultura Panamericano y editor de *Círculo: Revista de Cultura*. Es doctor en Derecho por la Universidad de La Habana, y tiene una maestría de Rutgers University (Nueva Jersey) y otro doctorado por New York University, ambos en literaturas hispánicas. En Cuba fue profesor de la Universidad de la Salle y en 1980 y 1984 fue profesor invitado de la Universidad Católica del Uruguay. Ha publicado, entre otras obras: *Enrique José Varona: Crítica y creación literaria; Los estudios cervantinos de Varona; El ensayo en Hispanoamérica; Conciencia y quimera; Enrique Labrador Ruiz. Precursor marginado; Cubanos de dos siglos. Ensayistas y críticos; Estudios sobre letras hispánicas,* y *Vigencia y trascendencia de 'Ariel' de José Enrique Rodó*. Ha colaborado en colecciones de estudios hispánicos, en memorias de congresos profesionales, en reconocidas revistas literarias y diccionarios bibliográficos. Pertenece al PEN de Escritores Cubanos en el Exilio y a la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Orlando Alba

Conocido lingüista dominicano, es catedrático de Lingüística Hispánica en el Departamento de Español y Portugués, de Brigham Young University. Entre los libros que ha publicado se cuentan los siguientes: *Lengua y béisbol en la República Dominicana* (Santo Domingo, 2006); *Cómo hablamos los dominicanos* (Santo Domingo, 2004); *Manual de fonética hispánica* (Río Piedras, 2001); *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo* (Santo Domingo, 2000); *Vocabulario básico del español* (Río Piedras, 1997); *El español dominicano dentro del contexto americano* (Santo Domingo, 1995); *El léxico disponible de la República Dominicana* (Santiago, 1995); *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago* (Santiago, 1990), y *Estudios sobre el español dominicano* (Santiago, 1990). En 1989, ingresó como miembro de número a la Academia de Ciencias de la República Dominicana. Formó parte de la Comisión Directiva de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), como tesorero, para el período 1999-2005. En 2005 fue elegido como miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua.

Luis Alberto Ambroggio

Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, de PEN y de Academy of American Poets y director en Washington de la Academia Iberoamericana de Poesía. Poeta, ensayista y crítico

con nueve poemarios publicados, entre ellos: *El Testigo se desnuda* (Madrid, 2002) y *Laberintos de Humo* (Buenos Aires, 2005), y la antología bilingüe *Difficult beauty*, integrante de antologías poéticas de los Estados Unidos (*Cool Salsa, DC Poets Against the War*), Hispanoamérica y España (*Nueva Poesía Hispanoamericana*, *Muestra de la poesía del siglo XXI* y otras), suplementos culturales y revistas. Su poesía aparece en textos de literatura (*Pasajes* y *Bridges to Literature*), traducidos a varios idiomas y grabados en los Archivos de Literatura Hispana de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

Mario Andino López

Nació en Chile y se radicó en la zona de Chicago, en 1961. Cursó sus estudios en la Universidad de Roosevelt, en Chicago, y obtuvo el doctorado en la Universidad de Chicago, bajo la dirección de Juan Corominas y Francisco Ayala. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Las obras de Mario Andino —ocho novelas, dos antologías poéticas, etc.— han sido publicadas en España, México, Chile, Argentina y Perú, además de en los Estados Unidos. Inauguró la transmisión en español de Radio Pública y participó en programas televisivos y educativos para el área del medio oeste de los Estados Unidos. Reside en Arlington Heights (Illinois), como profesor emérito y se dedica a escribir literatura de ficción.

Joaquín Badajoz

Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Es coordinador adjunto de información del gabinete de prensa de la ANLE, miembro del consejo editorial de *Glosas*, de la ANLE, y miembro del consejo editorial de *Cuadernos de ALDEEU* (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos). Ha publicado los ensayos: *Excursión de Thor a Utgard* (La Habana, 1996); 'Reinaldo Arenas a las puertas del delirio', en *Locura y éxtasis en las letras y artes hispánicas* (Nueva York, marzo de 2000); 'Exilio y Nacionalidad. La nación y la emigración en la encrucijada de los estados postnacionales', en *En el centenario de la República de Cuba* (Miami, 2004); 'La sobrevida: Sonetos de la Muerte de Odón Betanzos', en *Odón Betanzos Palacios o la integridad del árbol herido* (Nueva York, 2004); *España Regurgitada (una lección de antehistoria, un artista cubanoamericano del spanglish y una aventura neosurrealista en la ciudad sitiada)*, e 'Hispanos en los Estados Unidos: tercer pilar de la hispanidad' (Nueva York, 2004), entre otros. Ha publicado reseñas, poesía y narrativa en varias revistas y antologías de Cuba, España, los Estados Unidos, Francia y México. Es editor ejecutivo de la revista *Cosmopolitan en español*. Reside en Miami.

Jesús J. Barquet

Nace en La Habana en 1953 y llega a los Estados Unidos en 1980. Es autor de los poemarios: *Sin decir el mar* (1981), *Sagradas herejías* (1985), *Un no rompido sueño* (1994, Segundo Premio de Poesía Chicano-Latina en los Estados Unidos, 1993), *El libro del desterrado* (1994), *Naufragios (Shipwrecks)* (1998-2001) y *Sin fecha de extinción* (2005), entre otros. Como crítico literario cuenta con *Consagración de La Habana* (Premio Letras de Oro, 1990-1991), *Escrituras poéticas de una nación* (Premio Lourdes Casal de Crítica Literaria, 1998) y *Teatro y Revolución Cubana: subversión y utopía en 'Los siete contra Tebas'*, de Antón Arrufat (2002). Coeditor de las antologías *Más allá de la isla* (1995), *The Island Odyssey* (2002) y *Poesía cubana del siglo XX* (2002), así como de la compilación de testimonios *Haz de incitaciones* (2003). Desde 1991 es profesor de Literaturas Hispánicas en la Universidad Estatal de Nuevo México, en la ciudad de Las Cruces.

Emilio Bernal Labrada

Nacido en Cuba y radicado en los Estados Unidos desde 1956, se educó en la Universidad de La Habana, en Southwood College (Carolina del Norte) y en Southeastern University, en Washington D.C. Hizo carrera durante tres decenios en la Organización de Estados Americanos como traductor, revisor, intérprete y corrector de estilo (en inglés y en español). Posee, además, amplios conocimientos de francés y portugués. Especializado en el análisis y rectificación de anglicismos, ha publicado monografías en los boletines de las academias norteamericana y colombiana, entre otras publicaciones. Es autor de *La prensa liebre o los crímenes del idioma* (Universal), que reúne artículos y ensayos de su columna periodística, 'Nuestro idioma de cada día', y figura en *Antología de El Trujamán* (Instituto Cervantes). Hizo la revisión, prólogo y edición de *Emilia Bernal: su vida y su obra* (Universal), así como de *Árboles genealógicos de la Cuba española* (Verbum). Ha publicado innumerables ensayos, reseñas de libros, poesías, entrevistas y ponencias sobre temas literarios, lingüísticos y culturales, tanto en inglés como en español. Es autor de novelas y cuentos en uno y otro idioma, traductor de poesía y conferenciante sobre traducción e interpretación. Es miembro de

número de la Academia Norteamericana y correspondiente de la Real Academia Española.

Carmen Caffarel Serra

Nacida en Barcelona, es catedrática de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos (Madrid). Fue directora general de Radio Televisión Española (RTVE) desde abril de 2004 hasta el 15 de enero de 2007 y es, desde julio de 2007, directora del Instituto Cervantes. Doctora cum laude en Lingüística Hispánica (Sección Filología Hispánica) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid, en cuya Facultad de Ciencias de la Comunicación ha sido profesora titular de Teoría de la Comunicación y Métodos de Investigación. Ha sido vicedecana de Alumnos, Comunicación Interna y Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense (1994-1998) y vicerrectora adjunta de Alumnos y Relaciones Internacionales de la Universidad Rey Juan Carlos (2002-2002). En 2003 fue elegida directora del Departamento de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos. Hasta su incorporación a la dirección del Instituto Cervantes, desempeñaba su actividad docente e investigadora como catedrática de la Universidad Rey Juan Carlos. Es coautora de diversas publicaciones sobre Lengua Española, y ha publicado en revistas especializadas numerosos artículos relacionados principalmente con la comunicación, los medios informativos y la televisión.

Raquel Chang-Rodríguez

Doctor Philosophiae por New York University, es *distinguished professor* de Literatura y Cultura Hispánicas en el Graduate Center y el City College de City University of New York (CUNY). En 1992 fundó la *Colonial Latin American Review,* revista dedicada al estudio de la época virreinal desde una perspectiva interdisciplinaria. Coordinó la colección de ensayos *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y 'La Florida del Inca'* (PUCP, 2006)/*Beyond Books and Borders: Garcilaso de la Vega and 'La Florida del Inca'* (Bucknell University Press, 2006), que apareció simultáneamente en español en el Perú y en inglés en los Estados Unidos. Entre sus publicaciones recientes sobresale 'La palabra y la pluma', en *Primer nueva corónica y buen gobierno* (PUCP, 2005). Fue becaria de National Endowment for the Humanities (NEH); es *honorary associate* de Hispanic Society of America y profesora honoraria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Olga Connor

Profesora, escritora y periodista independiente, Olga Connor es doctorada en Lenguas Romances por la Universidad de Pensilvania, Filadelfia (1980). Autora del libro de cuentos *Palabras de mujer/Parables of Women* (2006), escribe para *El Nuevo Herald* y revistas hispanas, como *Vista Magazine*, y antes *Cristina la Revista, Selecta*, *Cosmopolitan* y *Vanidades,* y especializadas, como la de *Ballet Pointe*. Ha producido más de mil artículos periodísticos y académicos sobre arte, reportajes, como la visita del Papa a Cuba en 1998, y entrevistas a poetas, como las de Octavio Paz, Gonzalo Rojas y Yevgeny Yevtushenko, y con escritores y artistas de reconocida fama, como la española Almudena Grandes, el británico Hugh Thomas, la brasileña Gloria Pérez (autora de la telenovela *El Clon*) y el ex presidente Bill Clinton. Ha sido directora de la sección de artes en *El Nuevo Herald,* directora de *Aboard Magazine* y profesora de Swarthmore College, la Universidad de Pensilvania, Dickinson College, la Universidad de Miami y la Universidad Internacional de la Florida.

Mercedes Cortázar

Nació en La Habana, en 1940. Fue asesora poética de la editorial Farrar, Straus & Giroux, en Nueva York, para la traducción al inglés de la novela *Paradiso*, de José Lezama Lima y ganadora de la Beca Cintas de literatura. Ha publicado poemas, relatos, artículos, ensayos y crítica literaria en español, inglés y francés, principalmente en revistas y periódicos literarios de España, los Estados Unidos, Francia e Hispanoamérica. Ha publicado libros de poesía en español y francés y ha sido incluida en varias antologías de la poesía cubana. Entre sus publicaciones destacan: *Deux poèmes de Mercedes Cortázar* (Nueva York, 1965) y *La Afrodita de Cnido* (Nueva Orleans, 1991). Actualmente prepara para publicación una antología de sus poemas, *Orbe Terrestre*, y una novela sin título todavía. Reside en Miami y es directora del portal de literatura y cultura *Expoescritores* (http://www.expoescritores.com/).

Jorge Ignacio Covarrubias

Periodista, escritor, traductor, disertante y miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Licenciado en Letras Hispánicas (Masters in Hispanic Language and Literature) en la Universidad del Estado de Nueva York. Es autor del *Manual de Técnicas de Redacción Periodística* de Associated Press, del libro de cuentos *Convergencias* y de dos audiolibros:

Cuentos Insólitos e *Inmigración y ciudadanía en Estados Unidos*. Ha dictado conferencias sobre lingüística, literatura y periodismo, además de cursos de periodismo y traducción, en Argentina, Colombia, Venezuela, Puerto Rico, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panamá, los Estados Unidos, España y la República Checa. Ganó cuatro premios de ensayo, tres de cuento y tres de poesía, incluyendo cuatro primeros premios, además de dos de periodismo y la medalla de plata como *homme de lettres* de la Academia Artes-Ciencias-Letras de París. Como periodista es editor desde hace 36 años en el Departamento Latinoamericano de Associated Press en Nueva York, para la cual ha tenido 36 asignaciones a 27 países. Ha sido jefe de redacción de *Canales*, *copyeditor* de la revista *La Familia de Hoy*, colaborador de publicaciones en los Estados Unidos, México y Argentina, profesor de español y traductor de más de veinte organizaciones, entre ellas *The New York Times*.

Uva de Aragón

Cubana de nacimiento, reside en los Estados Unidos desde 1959. Es graduada de la Universidad de Miami en la Florida, donde obtuvo un doctorado en Literatura Española y Latinoamericana. Se desempeña como directora adjunta del Instituto de Investigaciones Cubanas de la Universidad Internacional de la Florida (FIU), donde también es profesora. Ha publicado los poemarios *Versos de exilio* (1975), *Entresemáforos (poemas escritos en ruta)* (1980), *Tus ojos y yo* (1985), *Los nombres del amor* (1996), así como los libros de relatos *Eternidad* (1972), *Ni verdad ni mentira y otros cuentos* (1976), *No puedo más y otros cuentos* (1989), los ensayos *El caimán ante el espejo. Un ensayo de interpretación de lo cubano* (1993) y *Alfonso Hernández-Catá. Un escritor cubano, salmantino y universal* (1996), la novela *Memoria del silencio* (2002) y la colección de artículos *Morir de exilio* (2006). Ha cultivado extensamente el periodismo y colaborado en importantes revistas literarias y académicas. Sus cuentos, poesías y una obra de teatro aparecen en diversas antologías, en español o en traducción al inglés. Ha recibido premios literarios en Europa, Hispanoamérica y los Estados Unidos.

Leonel Antonio de la Cuesta

Nació en Pinar del Río (Cuba) y en la actualidad reside en Miami. Hizo estudios doctorales en Derecho (Universidad Católica de Cuba), Ciencias Políticas y Derecho Público (La Sorbona, Francia), y Literatura y Lingüística (The Johns Hopkins University, Estados Unidos). Ha ejercido la docencia universitaria durante más de cuarenta años en este último país y pronunciado conferencias y discursos en los Estados Unidos, Europa e Hispanoamérica. Cuenta en su haber como autor, editor o traductor con 18 libros publicados, así como numerosos artículos. Entre sus trabajos destacan sendos libros sobre la novela de Benito Pérez Galdós: *El Audaz. Análisis integral* (1973) y una *Edición crítica* (1975); el fundamental *Constituciones cubanas, desde 1812 hasta nuestros días* (1974), al que siguen otras ediciones corregidas y aumentadas en 2007; la monografía *Martí, traductor* (1996), y *Nociones fundamentales de traductología* (2003).

Luis de la Paz

Nació en La Habana, en 1956. Sale de Cuba en 1980 durante el éxodo del Mariel y se establece en Miami. Formó parte del consejo de redacción de la revista *Mariel* (1983-1985). Codirigió la revista electrónica *Nexos* (1998-2001). En la actualidad es editor de la revista cibernética *El Ateje* (http://www.elateje.com/). En 2000 recibió el Premio Museo Cubano de Ensayo por *Dulce María Loynaz, la vida es siempre un viaje*. Ha publicado los libros de relatos *Un verano incesante* (1996) y *El otro lado* (1999), así como *Reinaldo Arenas, aunque anochezca, textos y documentos* (2001). Además, escribe para *Diario Las Américas* y su suplemento cultural *La Revista del Diario*. Es miembro fundador del Pen Club de Escritores Cubanos en el Exilio y forma parte de su junta directiva y del Instituto Cultural René Ariza.

Carlos Domínguez

Formado en la Universidad Complutense de Madrid, ha sido lector en la Universidad de Papua, donde trabajó en la Cátedra de Margarita Morreale, y ha colaborado con la Universidad de Ausburgo (Departamento de Lengua Española) en el *Nuevo diccionario de americanismos*, dirigido por Günther Haensch y Reinhold Werner. Ingresó en el Seminario de Lexicografía de la Real Academia Española en el año 1990. Desde entonces colaboró en el antiguo *Diccionario histórico* a las órdenes de Manuel Seco y también en la preparación de materiales para la redacción de un *Nuevo diccionario histórico,* desde la elaboración de los antiguos materiales de la Real Academia Española hasta la compilación del Corpus Diacrónico del Español (CORDE). En la actualidad es coordinador del Centro de Estudios de la Real Academia Española y responsable del Corpus del Diccionario Histórico (CDH), base del *Nuevo diccionario histórico* que prepara la Academia bajo la dirección de José Antonio Pascual. Ha

elaborado para la Real Academia Española el glosario y la anotación de las ediciones conmemorativas del *Quijote* (2004) y *Cien años de soledad* (2007), y fuera de ella ha colaborado con Manuel Seco en el *Diccionario del español actual* y en el *Diccionario fraseológico del español*.

Roberto Fandiño

Nació en 1929 en Matanzas (Cuba) y cursó estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana. Desde muy joven se desenvolvió como escenógrafo y director de teatro y llevó a escena obras de José Antonio Ramos y André Gide, entre otros autores. De 1954 a 1965 fue profesor de Historia del Arte en la Academia de Arte Dramático de La Habana. En 1960 comienza a trabajar como director de documentales en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). Más tarde pasa a realizar largometrajes y dirige *El bautizo* (1966). En 1967 recibe una beca para estudiar Estética en la Universidad de Roma y al año siguiente se establece en Madrid. En España se hace editor de películas y realiza los largometrajes *La espuela* (1976) y *María la santa* (1978). Ha dirigido también series y programas para la televisión y ejercido la crítica de cine.

Daniel R. Fernández

Es profesor, investigador y crítico literario. Nació en la ciudad de Los Ángeles (California) y se crió en México y en los Estados Unidos. Comenzó sus estudios superiores en la Universidad de California, en Los Ángeles (UCLA), universidad de la cual egresa con una licenciatura en Lengua Española y Letras Hispánicas. Algunos años más tarde se doctora por la Universidad de Columbia (Nueva York). Actualmente es profesor de Literatura Mexicana e Hispanoamericana en la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), recinto Lehman College. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en la cual desempeña labores dentro de la Comisión de Educación y la Comisión de Traducciones. Sus artículos y reseñas han aparecido en *Revista Hispánica Moderna*, *Ventana Abierta* y *Revista Literaria Baquiana*. Su libro *Deseo y engaño en la narrativa de la frontera mexicana* saldrá a la luz próximamente.

Marisa Franco Steeves

Profesora de literatura y humanidades de la Facultad de Estudios Generales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico y coordinadora del Seminario de Estudios Contemporáneos de dicha institución. Recibió su doctorado del Graduate Center de CUNY en 2002 con el estudio sobre la narrativa española del exilio titulado 'La razón autobiográfica en *Habitación para hombre solo* de Segundo Serrano Poncela', próximo a publicarse. Su más reciente estudio sobre una artista puertorriqueña, 'El gesto vanguardista de un *cuerpo* pensante: la danza experimental de Viveca Vázquez', figura en el libro *Las vanguardias puertorriqueñas* (Universidad de Puerto Rico, 2008). En la actualidad escribe un prólogo para la reedición del número monográfico de la *Revista La Torre* dedicado a José Ortega y Gasset (1956) en conmemoración del centenario del natalicio de Jaime Benítez.

Víctor Fuentes

Profesor emérito de la Universidad de California, en Santa Bárbara y miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de Lengua Española. Nacido en Madrid, se exilió de la España franquista en 1954. En 1965 se doctoró en Lenguas y Literaturas Románicas en New York University. Desde entonces enseñó en la citada Universidad de California, siendo, a partir de 1980, catedrático de Literatura Española, siglos XIX y XX. Ha publicado numerosísimos ensayos en sus distintas áreas de especialización y catorce libros, entre ellos: *Benjamín Jarnés: Biografía y metaficción*; *El cántico material y espiritual de César Vallejo*; *Buñuel, cine y literatura* (Premio Letras de Oro, 1988); *La mirada de Buñuel. Cine, literatura y vida*, y *La marcha al pueblo en las letras españolas* (2.ª ed., 2005). Es coeditor de la revista *Ventana Abierta*, y, bajo el heterónimo Floreal Hernández, autor de la novela *Morir en Isla Vista*.

Ofelia García

Es profesora de la Universidad de Columbia, Teachers College, en el Departamento de Estudios Internacionales y Transculturales, donde coordina el Programa de Educación Bilingüe. García ha sido decana de la Escuela de Educación de Long Island University y profesora de Educación Bilingüe en City College of New York. Es coeditora de *Spanish in Context* y autora de numerosas publicaciones sobre educación bilingüe, enseñanza de segundas lenguas y sociología de la lengua. Sus publicaciones recientes incluyen: *Imagining Multilingual Schools* (con Tove Skutnabb-Kangas y María Torres-Guzmán), *Bilingual Education: An introductory reader* (con Colin Baker) y *Language Loyalty, Continuity and Change: Joshua Fishman's Contributions to International Sociolinguistics* (con Rakhmiel Peltz y Harold Schiffman). También es la autora de *The Multilingual Apple: Languages in New York*

City (con Joshua Fishman), *Policy and Practice in Bilingual Education* (con Colin Baker), y *English Across Cultures: Cultures Across English, A Reader in Cross-Cultural Communication* (con Ricardo Otheguy). Es becaria del Instituto para Estudios Avanzados (STIAS) de Sudáfrica, y ha sido becaria de la Fulbright y de la Academia Nacional de Educación de los Estados Unidos.

Alberto Gómez Font

Filólogo. Coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu). Trabajó como corrector de estilo en el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (Madrid) desde su fundación, en 1980, hasta su transformación en la Fundéu, en 2005. Profesor, desde 1990, en los cursos de modernización del lenguaje administrativo organizados por el Ministerio de las Administraciones Públicas (MAP) de España. Profesor, desde 2001, en las maestrías de 'Periodismo de Agencia' organizadas por la Agencia Efe. Profesor desde 2000 en las asambleas anuales de National Association of Hispanic Journalists, en los Estados Unidos. Profesor invitado de la Universidad Pompeu Fabra y de la Universidad de Miami. Profesor y conferenciante en universidades de Hispanoamérica y los Estados Unidos. Coordinador del Consejo Asesor de Estilo de la Agencia Efe. Autor de varias obras, entre las que se encuentran *Vademécum de Español Urgente (I) y (II)* (Madrid, 1992, 1995). *Diccionario de Español Urgente* (Madrid, 2000) y *Donde dice... Debiera decir* (Gijón y Buenos Aires, 2006). Coautor de numerosos trabajos y colaborador, entre otras obras, en el *Diccionario panhispánico de dudas* (Madrid, 2005).

Domingo Gómez

Nacido en La Habana (Cuba), llegó a los Estados Unidos en 1961. Cursó estudios de Secundaria Básica y College en la Florida y en Nueva York, y de Medicina en la Universidad Complutense en Madrid. Certificado en Medicina Familiar en la Universidad de Miami y en Cuidados Paliativos y de Hospicio en la Universidad de McGill en Canadá. Fundador del primer hospicio para pacientes terminales de Miami. Ejerce medicina familiar con la comunidad hispanohablante del sur de la Florida. Ha escrito varios artículos y colaborado en un libro de cuidados paliativos. Es un activo promotor de la medicina preventiva entre hispanos en los Estados Unidos.

Marlene Gottlieb

Es catedrática de Lengua Española y Literaturas Hispánicas en Lehman College y Graduate Center de City University of New York (CUNY). Es especialista en poesía hispanoamericana contemporánea y ha escrito extensamente sobre la poesía de Nicanor Parra y Pablo Neruda. Es autora de *No se termina nunca de nacer: la poesía de Nicanor Parra* (Madrid, 1977), *Nicanor Parra: Antes y Después de Jesucristo. Antología crítica* (Princeton, 1993) y *Pablo Neruda and Nicanor Parra Face To Face* (Lewiston/Queenston/Lampeter, 1997). También ha publicado numerosos artículos sobre la poesía de Pablo Neruda, César Vallejo, Nicanor Parra, Heberto Padilla, Enrique Lihn, Ernesto Cardenal y Pedro Mir.

Franklin Gutiérrez

Ensayista, investigador literario, narrador, poeta y educador dominicano. Licenciado en Educación y Letras por la Universidad Autónoma de Santo Domingo y doctorado en Literatura Hispanoamericana y Caribeña de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Es miembro de la Asociación Dominicana de Críticos Literarios de la República Dominicana, del Consejo de Educadores Dominicanos, de la Asociación de Estudios Dominicanos y de la Asociación Norteamericana de Lenguas Modernas. Sus investigaciones literarias, ensayos críticos, cuentos y poemas han aparecido en suplementos, revistas y antologías literarias dominicanas y extranjeras. Es profesor de lengua española y literatura hispanoamericana en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (York College). En 2000 su libro *Enriquillo: radiografía de un héroe galvaniano* obtuvo el Premio Nacional de Ensayo otorgado por la Secretaría de Estado de Educación y Cultura de la República Dominicana. Sus aportes a la cultura y la literatura dominicana fueron reconocidos, en 2005, con el más alto honor que concede el Gobierno dominicano a los ciudadanos notables del país: la Orden de Duarte Sánchez y Mella, en el grado de comendador.

Clara Eugenia Hernández Cabrera

Es profesora titular de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, donde dirige el programa de doctorado de Lengua Española y Lingüística General. En el primer semestre del curso 2005-2006 impartió clases como profesora invitada en la Universidad de Texas en San Antonio. Sus trabajos de investigación se centran en algunos aspectos lingüísticos de la obra de Pérez Galdós, en la dialectología del español de Canarias y en la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua. En el primer campo ha publicado los libros: *El abuelo (novela en cinco jornadas) de Benito Pérez Galdós. Estudio del proceso de*

creación y edición crítica y *Voces canarias recopiladas por Galdós*. En cuanto a los estudios dialectológicos, ha participado activamente en la elaboración del *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria* y en la edición del *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. Destacan en el tercer apartado el libro *Producción y comprensión de textos* y los fascículos sobre el español de Canarias dirigidos a los alumnos de educación secundaria. Además de los libros citados, ha publicado varias decenas de artículos sobre estos temas que constituyen el objeto de su investigación.

Eduardo Lago

Es español (1954) y reside en Nueva York desde 1987. Licenciado en Filosofía Pura por la Universidad Autónoma de Madrid y doctor en Literatura Española por The Graduate School and University Center de City University of New York, donde se graduó con una tesis doctoral titulada *Agudeza y arte de ingenio*: *un arte del concepto*. Catedrático de Literaturas Hispánicas en Sarah Lawrence College (Nueva York) con plaza en propiedad desde 1993, su especialidad docente son las relaciones entre la literatura española, hispanoamericana e hispana de los Estados Unidos (tanto en inglés como en español). Traductor de una veintena de títulos de literatura angloamericana que incluye poetas y novelistas, entre ellos obras mayores de Sylvia Plath, John Barth, Henry James, William Dean Howells, Hamlin Garland y Charles Brocken-Brown. Autor de numerosos artículos y monografías, ha publicado entrevistas con algunos de los autores norteamericanos más importantes, como Don DeLillo, Philip Roth, Toni Morrison, Tobias Wolff, John Ashbery, John Barth. E. L. Doctorow, William Maxwell y Paul Auster. Autor de *Cuaderno de Méjico* (Prames, 2000) y *Cuentos dispersos* (Turner, 2000). Su primera novela, *Llámame Brooklyn* (Destino, 2006), obtuvo el Premio Nadal y los premios Ciudad de Barcelona, Fundación Lara de la Crítica y Premio Nacional de la Crítica 2007. Desde septiembre de 2006 es director del Instituto Cervantes de Nueva York.

Humberto López Morales

Doctor en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid, ha sido profesor de las universidades de New Hampshire, Texas at Austin, Rice (Houston) y de la Universidad de Puerto Rico, donde dirigió su Instituto de Lingüística. Ha sido, además, profesor visitante en una veintena de universidades europeas (Gröningen, Gotenborg, Lovaina, Turku, Salamanca, Las Palmas, etc.) y americanas (Instituto Caro y Cuervo, Nacional Autónoma de México, Universidad de Chile, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Central de Venezuela, etc.). Ha sido nombrado doctor honoris causa por las universidades de Valladolid, Alicante, Alcalá, Salamanca, Las Palmas de Gran Canaria, Sevilla y Lleida, en España, y en América, por la de Costa Rica y la Mayor de San Marcos de Lima. Ha publicado unos cincuenta libros sobre sociolingüística, dialectología, lingüística aplicada, teoría lingüística y metodología de la investigación lingüística, y es autor de más de 200 artículos de su especialidad. Dirige la *Revista de Historia de la Lengua Española* y es miembro de la comisión editorial de importantes revistas especializadas de Europa y América. Actualmente se desempeña como secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Andrew Lynch

Doctorado en Lingüística Hispánica, es profesor de Sociolingüística y Lengua Española en la Universidad de Miami (Florida), donde también dirige el programa de estudios de lengua española para estudiantes de herencia hispana. Sus investigaciones, publicadas en revistas como *Hispania*, *Lingüística Española Actual, Heritage Language Journal*, *Foreign Language Annals* y *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (de próxima aparición), se enfocan en temas de bilingüismo español-inglés, variación del español en Miami y adquisición y uso del español entre hispanohablantes nacidos en los Estados Unidos y entre aprendices del español como segunda lengua. Es coautor del libro *El español en contacto con otras lenguas*, de próxima aparición en Georgetown University Press. Imparte cursos especializados sobre bilingüismo, traducción y variación lingüística.

Patricia MacGregor-Mendoza

Patricia MacGregor-Mendoza recibió su doctorado de la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign. Es profesora asociada de la Universidad Estatal de Nuevo México, donde imparte cursos de Lingüística y Español. Sus intereses académicos incluyen las actitudes y el uso de lengua en comunidades bilingües, la represión lingüística y la educación de minorías lingüísticas. Entre sus publicaciones se encuentran: *Spanish and Academic Achievement among Midwest Mexican Youth: The Myth of the Barrier* (Garland Publishing); *The fate of Spanish in the era of 'No Child Left Behind'* (Proceedings of the Inter-

national Academy of Linguistics, Behavioral and Social Sciences 2007 Annual Meeting); 'Bilingualism: Myths and Realities', en *Language in the schools: Integrating linguistic knowledge into K-12 teaching*; *Aquí no se habla español: Stories of linguistic repression in Southwest schools* (Bilingual Research Journal); 'El desplazamiento intergeneracional del español en los Estados Unidos: una aproximación en *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, y 'The Criminalization of Spanish in the United States', en *Language Legislation and Linguistic Rights*.

Francisco A. Marcos Marín

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid (1969). Profesor de Spanish Linguistics en University of Texas at San Antonio (2004). Ha sido *professore ordinario per chiara fama* de la Università degli Studi di Roma La Sapienza y catedrático de Lingüística General de la Universidad Autónoma de Madrid. Premio Humboldt de Investigación (2004). Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (2001). Miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (2002). Director académico del Instituto Cervantes (1999-2001), cargo que ejerce nuevamente desde junio de 2008. Director del área de Industrias de la Lengua de la Sociedad Estatal para la Ejecución de los Programas del Quinto Centenario (1990-1992). Consultor de la UNESCO en Pekín (China, 1981). Miembro titular ad honórem del Instituto Hispanoárabe de Cultura. Miembro honorario de la Asociación Marroquí de Literatura Comparada. *Honorary Citizen* de San Antonio (Texas). Autor de más de veinticinco libros impresos y más de trescientos artículos y recensiones críticas (http://www.campusred.net/uniroma1/FMM.html/).

Maricel Mayor Marsán

Nació en Santiago de Cuba. Poeta, narradora, dramaturga, crítica literaria, editora y profesora. Reside en los Estados Unidos desde 1972. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran: *Errores y Horrores/Sinopsis histórica poética del siglo XX* (2000; 2.ª ed., 2001), *Gravitaciones Teatrales* (2002), *En el tiempo de los adioses* (2003), *Español o Espanglish ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los EE. UU.?* (1.ª edición, 2005; 2.ª edición, 2006), *Poemas desde Church Street/Poems from Church Street* (2006) y *José Lezama Lima y la mitificación barroca* (2007). Su obra ha sido traducida parcialmente al chino, inglés e italiano. Es directora de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*. La prestigiosa editorial Holt, Rinehart and Winston de los Estados Unidos ha incluido su poesía en la colección de libros de texto *Exprésate* (2006, 2007), que está siendo utilizada para el estudio del español en las escuelas de educación secundaria de la nación norteamericana.

Elinet Medina

Escritora e ingeniera civil. Desde pequeña hasta los 16 años estudia música y se gradúa de los conservatorios Alejandro García Caturla y Amadeo Roldán, en la ciudad de La Habana. En 1978 entra al Instituto Superior Politécnico José Antonio Echevarría de la misma ciudad, y en 1982 obtiene el título de ingeniera civil. En 1987 viaja a España y más tarde, en 1988, a los Estados Unidos. Se radica en la ciudad de Miami, donde comienza a trabajar en la Editorial América (hoy Editorial Televisa) y en la revista de tecnología *PC Magazine*. En la actualidad forma parte del equipo de *PC World*, revista de la misma especialidad, en su edición en español para Hispano-américa. En la misma se desempeña como directora editorial. Ha participado en eventos internacionales en Grecia, Londres, Taiwán, Nueva York, Canadá, etc., como especialista en el español en Internet aplicado a la tecnología de este medio de comunicación. Ha escrito varias monografías sobre el papel del idioma en la Red así como sobre el *espanglish* en los Estados Unidos.

Marcos Miranda

Dramaturgo, guionista, productor y director de teatro, radio y televisión. Tiene en su haber más de cuarenta años en la esfera de la cultura. Se inicia en el Teatro Universitario de La Habana y desarrolla una amplia labor como guionista y director en el Instituto Cubano de Radio y Televisión (ICRTV), donde se especializa en la adaptación de obras de teatro universal para ambos medios así como seriales y programas infantiles. En Madrid crea la compañía teatral Jóvenes Actores Españoles (JAE) junto a Norma Miranda, donde imparte clases y desarrolla talentos noveles. En los Estados Unidos produce, dirige y escribe televisión, radio y teatro. En México dirige la obra teatral *Entre Mujeres* para la empresa Televisa durante siete años. Ha escrito una decena de obras teatrales. En Puerto Rico produce la popular telenovela *Señora Tentación* y en el año 2003 gana el XVIII Premio de Teatro Radiofónico Margarita Xirgu de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Radio Exterior de España. Es profesor de la Universidad de Miami, donde imparte cursos de locución, artes escénicas, guión y dirección de programas de televisión.

Norma Miranda

Socióloga, escritora, analista política y comentarista de programas de radio y televisión, especializada en temas económicos, cubanos y de política internacional. Cuenta con más de treinta años de experiencia relacionada con esas materias y con el quehacer artístico y cultural de Cuba. Estudia música en el conservatorio Alejandro García Caturla y sociología en la Universidad de la Habana, donde se gradúa en 1973. Se establece en Madrid en 1984, donde funda, junto a Marcos Miranda, el grupo teatral Jóvenes Actores Españoles. Ha escrito y dirigido varias obras teatrales, así como programas de radio y televisión. Trabaja como escritora en las cadenas hispanas de televisión Telemundo y Univisión y en la actualidad dirige el Departamento de Administración de Datos y Archivos de la OCB, de Radio y Televisión Martí, donde lleva a cabo y presenta programas de radio y televisión con entrevistas a personalidades de la política y la cultura y donde se analizan asuntos políticos y económicos relacionados con Cuba y el mundo.

Matías Montes Huidobro

Narrador, dramaturgo, poeta, ensayista y novelista cubano, profesor emérito de la Universidad de Hawái (1964-1997), ha sido también profesor invitado en la Universidad del Estado de Arizona y *cornell professor* en Swarthmore College. Ha producido extensamente novela, cuento y ensayo, y puesto en escena y editado numerosas obras de teatro. Como novelista recibió el Premio Café Gijón de 1997 por *Esa fuente de dolor*. Algunas de sus novelas son *Desterrados al fuego* (1975), *Concierto para sordos* (2001) y *Parto en el cosmos* (2002). Entre sus colecciones de cuentos la última ha sido *El hijo noveno* (2007). Su obra poética aparece reunida en *Nunca de mí te vas* (1997). Su obra ensayística cuenta con títulos como *XIX: Superficie y fondo del estilo* (1971), *Persona: vida y máscara en el teatro cubano* (1973), *Persona: vida y máscara en el teatro puertorriqueño* (1986), *El teatro cubano en el vórtice del compromiso* (2002), *El teatro cubano durante la República* (2003) y *La narrativa cubana entre la memoria y el olvido* (2004); es coautor, con Yara González Montes, de *José Antonio Ramos. Itinerario del deseo* (2004), y coeditor, también con Yara González Montes, de *Bibliografía crítica de la poesía cubana (1959-1971)*.

Amparo Morales

Doctor Philosophiae por la Universidad de Puerto Rico. Miembro de número de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Miembro de la Comisión de Gramática de la Academia Puertorriqueña en la Comisión Interacadémica de Academias para la elaboración de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Sus temas de investigación más importantes son: 1) La caracterización sintáctica del español de Puerto Rico con la publicación de *Gramáticas en contacto. Análisis sintácticos del español de Puerto Rico* (1986) y, posteriormente, numerosos artículos en revistas internacionales sobre las particularidades del español del Caribe. 2) El análisis de la influencia del inglés en el español de Puerto Rico, con artículos varios y recientemente la obra *Anglicismos puertorriqueños* (2001). Este tema se ha extendido al estudio del español de los Estados Unidos, del que tiene publicada la *Bibliografía del español de los Estados Unidos. Cuadernos bibliográficos* (1999), y al análisis lingüístico de la situación del bilingüismo insular. 3) En cuanto a lingüística aplicada, ha publicado *El léxico básico del español de Puerto Rico* (1986) y varios artículos sobre la adquisición y desarrollo del español. Ha colaborado con el College Board y publicado dos estudios sobre las pruebas de aprovechamiento de español. 4) Recientemente, junto a María Vaquero, ha publicado el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (2005).

Francisco Moreno Fernández

Doctor en Lingüística Hispánica y catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá. Ha sido investigador visitante en las universidades de Londres, Nueva York (SUNY-Albany), Quebec (Montreal) y Tokio, y profesor visitante en las universidades de Gotemburgo (Suecia), São Paulo (Brasil) y de Illinois en Chicago. Ha sido director académico del Instituto Cervantes y director de los Institutos Cervantes de São Paulo y de Chicago. Entre sus publicaciones destacan los libros: *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje* (2.ª ed., 2005), *Historia social de las lenguas de España* (2005), *Qué español enseñar* (2000), *Producción, expresión e interacción oral* (2002), así como el *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española* (1995), o el *Diccionario bilingüe de uso Español-Portugués/Portugués-Español* (2003, 2005).

Gonzalo Navajas

Es catedrático de Literatura Moderna y Cine en la Universidad de California, en Irvine. Ha publicado numerosos libros de teoría y crítica literaria y de historia intelectual moderna. Entre los más recientes destacan: *La modernidad como crisis (los clásicos modernos ante el siglo XXI); La narrativa española en la era global; Más allá de la*

posmodernidad (estética de la nueva novela y cine españoles), y *Unamuno desde la posmodernidad*. Su último libro, *La utopía en las narrativas contemporáneas (novela/cine/arquitectura)*, se ha publicado en 2008. Es autor, además, de varias novelas. Las más recientes son *En blanco y negro* (2007) y *La última estación* (2001). Ha publicado un gran número de ensayos en revistas y volúmenes colectivos sobre temas de cultura y estética contemporánea. Forma parte del comité editorial de revistas literarias y culturales y ha sido conferenciante y profesor visitante en diversas instituciones y universidades de Europa y América. Es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Ricardo Otheguy

Es profesor en los departamentos de Lingüística y de Lingüística Hispánica en el Graduate Center de City University of New York. En sus trabajos teóricos, Otheguy se ha especializado en enfoques funcionales a la gramática del español y en el estudio de lenguas en contacto, especialmente el español de los Estados Unidos. En sus trabajos de lingüística aplicada, Otheguy se ha interesado en la enseñanza del español a hispanohablantes en los Estados Unidos y es autor de varios libros de texto para la enseñanza del español en la enseñanza secundaria. Actualmente Otheguy dirige el CUNY Project on the Spanish of New York, un amplio proyecto de investigación costeado por la National Science Foundation y dedicado al análisis sociolingüístico de varios aspectos del español en la urbe neoyorquina.

Gerardo Piña Rosales

Nació en La Línea de la Concepción (Cádiz, España) en 1948. Hizo estudios superiores en el Instituto Español de Tánger (Marruecos), en la Universidad de Granada y en la Universidad de Salamanca. Ya en Nueva York (donde reside desde 1973), se graduó por el Queens College de CUNY y se doctoró en el Centro de Estudios Graduados de esa misma universidad. Desde 1981 ejerce como profesor de Literatura y Lengua Españolas en City University of New York. Es presidente del Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York (Iberoamerican Writers and Poets Guild). Ha sido presidente de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos). En calidad de ensayista ha incursionado en la obra de autores tan variados y diferentes como Miguel de Cervantes, César Vallejo o Paul Bowles. Cuenta con libros sobre *La Celestina* y sobre las obras de Manuel Andújar, S. Serrano Poncela y Odón Betanzos Palacios, además de sobre la presencia de los hispanos en los Estados Unidos. Como novelista, es autor de *Desde esta cámara obscura* (con fotografías del autor), Primer Premio de Novela Ayuntamiento/Casino de Lorca, 2006. Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española.

Kim Potowski

Es profesora de Lingüística Hispana en la Universidad de Illinois en Chicago. Su trabajo se enfoca en el uso del español en los Estados Unidos, la intersección del bilingüismo y la identidad y la (re)adquisición del español entre los hablantes de herencia hispánica. Recientemente ha publicado *Language and identity in a dual immersion school* (Multilingual Matters, 2007), *Fundamentos en la enseñanza del español a los hispanohablantes en los EE. UU.* (Arco/Libros, 2005) y *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries* (editado con Richard Cameron, John Benjamins, 2007). Actualmente tiene varios proyectos en marcha, incluyendo un análisis de rasgos dialectales y temas de identidad etnolingüística entre individuos 'mexirriqueños' en Chicago; un estudio del contacto —o la falta del mismo— entre hispanohablantes de la segunda y tercera generación con inmigrantes recientes; otro sobre el papel del español en la celebración estadounidense de la quinceañera, y la edición de un libro sobre las diez lenguas minoritarias más habladas en los Estados Unidos.

Orlando Rodríguez Sardiñas (Orlando Rossardi)

Ha sido profesor en las universidades norteamericanas de Texas, New Hampshire, Wisconsin y en el Miami-Dade College, y ha impartido clases en la Universidad Complutense de Madrid y también en los cursos de verano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Real Academia Española en Málaga. Es poeta, ensayista y dramaturgo, y hasta enero de 2005 dedicó veinte años de su vida a las transmisiones de Radio y Televisión Martí. Ha publicado libros sobre literatura española e hispanoamericana, drama y poesía, entre los que se destacan los tres tomos sobre *Teatro selecto hispanoamericano contemporáneo* (1971), *La última poesía cubana* (1973), *León de Greiff: una poética de vanguardia* (1974) y seis tomos, en colaboración, de *Historia de la literatura hispanoamericana contemporánea* (1976). Dos de sus últimos tomos de poesía llevan por título *Memoria de mí* (1999) y *Los pies en la tierra* (2006), ambos publicados en España. Es miembro fundador del PEN de Escrito-

res Cubanos en el Exilio y correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

José Antonio Samper Padilla

Es catedrático de Lengua Española de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En el primer semestre del curso 2005-2006 fue profesor invitado en University of Texas at San Antonio. Sus trabajos de investigación se centran en la sociolingüística, en la dialectología del español de Canarias y en la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua. Entre sus publicaciones destacan los libros *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, *Producción y comprensión de textos*, *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria* (dir.), *Las 'Voces canarias' recopiladas por Galdós* y *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, así como la edición de los tres tomos de las *Actas del XI Congreso de la ALFAL*. Varias decenas de artículos y comunicaciones en congresos completan sus publicaciones en los temas mencionados anteriormente. Dirige los proyectos de investigación 'Estudio de la norma lingüística culta del español de Las Palmas de Gran Canaria' y 'Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria'. Además, coordina el 'Estudio de la disponibilidad léxica de la isla de Gran Canaria' y los trabajos en Canarias del proyecto 'Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa' (DIES-RTP).

Esther Sánchez Grey Alba

Se ha especializado en teatro y ha publicado los siguientes libros: *Teatro cubano. Tres obras dramáticas de José Antonio Ramos* (1983); *Teatro cubano. Dos obras de vanguardia de José Cid Pérez* (1989); *La mujer en el teatro hispanoamericano y otros ensayos* (1992); *Teatro cubano moderno. Dramaturgos* (2000), y *Josefina Plá en las letras paraguayas* (2002). Contribuyó con fichas biobibliográficas al *Diccionario de literatura española e hispanoamericana* editado por Ricardo Gullón (1993). Fue editora asociada de *Estudios literarios* (1976) y de *Martí ante la crítica actual* (1983) y desde 1976 lo es de *Círculo: Revista de Cultura*. Fue invitada a disertar, en 1984, en la Universidad Católica del Uruguay y en el Instituto de Teatro de la Universidad de Buenos Aires. Es graduada de la Universidad de La Habana, Cuba y de Rutgers University, en los Estados Unidos. Fue profesora en Drew University y Montclair State University, ambas en Nueva Jersey. Es miembro del PEN Club Internacional de Escritores Cubanos y de la Academia Uruguaya de Letras.

Joaquín Segura

Traductor, redactor y revisor de textos científico-técnicos, médicos, jurídicos y de temas generales, Joaquín Segura nació en Nueva York. Sus padres, españoles, lo llevaron a España cuando tenía cuatro años. Cursó allí su primera y segunda enseñanzas y completó sus estudios técnicos de Electricidad y Electrónica en el Pratt Institute (Brooklyn) y en el Instituto de la RCA (Manhattan). Fue jefe de redacción de la revista *LIFE en Español* y subdirector de operaciones de Science & Medicine Publishing Co., de Nueva York. Semijubilado, trabaja aún como tradutor y revisor independiente; es miembro de número, censor de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y presidente de su Comisión de Traducciones. Dirige la revista *Glosas* de la institución. Es también académico correspondiente de la Real Academia Española, con la que ha colaborado últimamente en varios proyectos editoriales.

Carmen Silva Corvalán

Es catedrática de Español y Lingüística en University of Southern California, donde ha sido profesora desde 1979, año en que obtuvo su doctorado en Lingüística en la Universidad de California en Los Ángeles. Ha hecho investigación y publicado más de setenta artículos sobre sintaxis y pragmática del español, variación sintáctica, el español en los Estados Unidos, bilingüismo y sociolingüística. Actualmente sus intereses se centran en el estudio de la adquisición simultánea de dos o más lenguas. Sus libros más recientes son: *Sociolingüística y pragmática del español* (Georgetown University Press, 2001), *Spanish in Four Continents: Studies in language contact and bilingualism* (ed., Georgetown University Press, 1997) y *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles* (Clarendon, 1996). Carmen Silva Corvalán es miembro del Consejo Editorial de *Language in Society*, *Probus*, *Oralia*, *Moenia*, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* y *Spanish in Context*. Es además coeditora de la prestigiosa revista *Bilingualism: Language and Cognition*, publicada por Cambridge University Press.

Nicolás Toscano Liria

Nacido en Sevilla el 30 de abril de 1948 y oriundo de Alcalá de los Gazules (Cádiz), es licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid y doctorado en Literatura Medieval por la Universidad de Massachusetts. En los Estados Unidos se ha dedicado a la enseñanza en varias instituciones del país y en la actualidad ejerce su cátedra y dirige el Departamento de Lenguas y Litera-

turas (2002-2008) en St. John's University. Se especializa en la literatura de la Edad Media, el Siglo de Oro y los primeros escritos en Norteamérica. Sus artículos de crítica literaria y obras de creación han sido publicados en numerosas y diversas publicaciones profesionales de los Estados Unidos, Hispanoamérica y España. Dirige desde 1988 la revista *Anuario Medieval*. Es presidente de la National Hispanic Foundation for the Humanities, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Española y de la Academia Burgense de Historia y Bellas Artes, tesorero de la Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos, académico numerario, tesorero y director de la Comisión de Estudios Medievales Españoles y de Primeros Escritos en Norteamérica en la Academia Norteamericana de la Lengua Española.